

	A	B	C	D	E	F	G	H	I
1	<b>Un flambeauの逐語訳</b>								
2	松明を持ってきて フランス民謡ークリスマスキャロル 作詞・作曲 不詳 聖路加国際病院礼拝堂聖歌隊 川津泰人 平成29年11月								
3	Un flambeau, Jeannette, Isabelle! 東京外語大イタリア科卒、英検一級、仏検二級、英語イタリア語公認通訳案内業士								
4	本解説書は、Un flambeau, Jeannette, Isabelle!と一緒に歌う仲間の為にまとめた物で、従来の意識中心の解説からよりわかりやすく言葉を中心とした逐語訳に重点を置いたものです。意訳は左の原文に会うように並び替えてあります。この目的は、実際に歌う際その言葉の意味をきちんと把握して歌う為です。								
5	発音はフランス語独特のものがあるので、よくCDなどを聞いて練習して欲しい。特に子音と母音とをくっつけて発音するーリエゾンには注意したい。例えばtous (トゥ) en(アン)＝トゥザンと発音するなど。また、rは日常会話発音とクラシック歌曲発音と異なり前者では喉奥を震わせ、後者では軽くルと発音するようです								
6	下記の参考資料(辞書類は主に白井図書館所蔵書を利用)も大いに役立ちました。今回の逐語訳作成には法政大学教授及び日仏学院非常勤講師、言語文化教育博士(ノリ第三大学)の近江屋先生の貴重なご示唆を頂きました。感謝いたします。本件何かアドバイスあればご連絡ください(メールアドレス mandomusicale2006-hp@yahoo.co.jpへ、ダウンロードの為のURIは <a href="http://pacifico.client.jp/Francais.htm">http://pacifico.client.jp/Francais.htm</a> ご参照)。								
7	参考資料: 仏和辞典(小学館)、プチ・ロワイヤル仏和辞典(旺文社)、世界の歌めぐり(日本コロムビア)								
8									
9	Ⓜ=Liaison後ろの母音と一緒に発音される)								
10	<b>Un flambeau たいまつ(松明)</b>								
11	I	Un アン	flambeau, フランポ	Jeanette, ジャネット	Isabelle --イザベル				
12		一つの 不定冠詞	松明、ろうそく						
13		Un アン	flambeau, フランポ	Courons クロンⓂ	au ゾ	berceau!ベルリ			
14		一つの 不定冠詞	松明、ろうそく	走ろう	へ	揺りかご			
15		C' Ⓜ	est セ	Jésus, ジェスウ	bonnes ボンヌ	gens シャン	du テウ	hameau. アモ	
16		これ	は	イエス	良い、善良な	人々	の	小さな村	
17		Le ル	Christ クリスト	est イ	né; ネ	Marie マリ	appelle!アッペル		
18		定冠詞	キリスト	は	生まれた	マリアが	読んでいる		
19		Ah! Ah! Ah!ア、ア、ア	Que ク	la ラ	Mère メール	est イ	belle, ベル		
20		ア、ア、ア	なんて	定冠詞	お母さん	である	美しい		
21		Ah! Ah! Ah!ア、ア、ア	Que ク	l' Ⓜ	Enfant ランファン	est イ	beau! ボ		
22		ア、ア、ア	なんて	定冠詞	子供(大文字ーキリストのこと)	である	美しい		
23	標準的訳	たいまつを持ってきて、ジャンネット、イザベル たいまつを持って、ゆりかごへ走ろう！ これこそイエスさま、村の皆さん キリストがお生まれになったと、マリアさまが呼んでおります ああ！ああ！ああ！ なんて美しいお母さま！ ああ！ああ！ああ！ なんてきれいなおさな子！				参考;英語訳 Wikipediaより	Bring a torch, Jeanette, Isabelle! Bring a torch, to the stable call Christ is born. Tell the folk of the village Jesus is born and Mary's calling. Ah!* Ah! beautiful is the Mother! Ah! Ah! beautiful is her child		
29	II	Qui キ	vient ウィアン	là, ラ	frappant フラツパン	de トウ	la ラ	porte? ホルテ	
30		誰	来る	そこに	叩いてるfrapperの現在分詞	について	定冠詞	ドア	
31		Qui キ	vient ウィアン	là, ラ	en アン	frappant フラツパン	comme コム	ça? サ	
32		誰	来る	そこに	で	叩いてるfrapperの現分詞	のように	それ	
33		Ouvrez- ウウレ	donc, ドンク	j' Ⓜ	ai ジェ	posé ホゼ	sur シール	un アン	plat プラ
34		開く	いったい、まったく	私は	完了動詞	置く	の上に	一つ不定冠詞	お皿
35		Des テ	bons ボン	gateaux, ガト	qu' Ⓜ	ici キスイ	j' Ⓜ	apporte シャポルト	
36		いくつかの	おいしい	ケーキ	関係代名詞	ここに	私が	持ってくる	
37		Toc! Toc! Toc!	Ouvrons- ウウロン	nous ヌ	la ラ	porte! ホルテ			
38		トク(コツコツ、トントン)	開きましょう	我々は	定冠詞	戸			
39		Toc! Toc! Toc!	Faisons フェゾン	grand グラン	gala! ガラ				
40		トク(コツコツ、トントン)	しよう	大きな	お祝い				
41	標準的訳	扉を叩きながら、そこに来たのは誰なの？ 誰なの、そんなふうに扉を叩くのは？ じゃー開けて、お皿に並べるわ おいしいケーキを、ここに持ってきたのよ コン！コン！コン！ さあ扉を開けて！				参考;英語訳	Who is that, knocking on the door? Who is it, knocking like that? Open up, we've arranged on a platter Lovely cakes that we have brought here Knock! Knock! Open the door for us!		

	A	B	C	D	E	F	G	H	I	
46		コン!コン!コン!	盛大にお祝いを始めよう!					Knock! Knock! Let's celebrate!		
47	III	C' ㊦	est セ ㊦	un タン	tort, トール	quand カン	l' ㊦	Enfant ランファン	sommeille,ソメイユ	
48		これ	は	一つの 不定冠詞	間違い、迷惑	の時	定冠詞	子供(キリストのこと)	眠っている	
49		C' ㊦	est セ	un タン	tort, トール	de トウ	crier クリエ	si スイ	fort. フォール	
50		これ	は	一つの 不定冠詞	間違い、迷惑	英語のto	叫ぶ	そんなに	強く	
51		Taisez- テゼ	vous, ウ	l' ㊦	un ラン ㊦	et ネ	l' ㊦	autre, ロートル	d'abord! タホール	
52		静かに	あなた方	定冠詞	一つ	そして	定冠詞	他	先ず、直ちに (abord到着)	
53		Au オ	moindre モワントル	bruit, ブリュイ	Jésus, ジェスウ	s' ㊦	éveille. セウエイユ			
54		で	より小さい	物音	イエス	再起動しのse	目を覚ます	l' un est l'autre		
55		Chut! chut! chut! シュトウ	Il イル	dort トール	à ア	merveille,メルヴェイユ	どちらも、両方とも			
56		し! し! し!	彼(キリスト)	寝ている	に	見事、素晴らしいこと				
57		Chut! chut! chut! シュトウ	Voyez ウォワイエ	comme ㊦ コ	il ミル	dort! トール				
58		し! し! し!	見てください	いかに、ように	彼が(キリスト)	寝ている				
59	標準的訳	いけません、幼子が眠ってる時に いけません、そんなに強く叫んだら お静かに、皆さん、今すぐに! どんなにかすかな物音でもイエスさまは目を覚ましてしまうわ シーツ!シーツ!シーツ! イエスさまがすやすやと眠ってるわ シーツ!シーツ!シーツ! 見て、なんてよく眠ってるんだしよ!				参考;英語訳	It is wrong when the child is sleeping, It is wrong to talk so loud. Silence, now as you gather around, Lest your noise should waken Jesus. Hush! Hush! see how he slumbers; Hush! Hush! see how fast he sleeps!			
65	IV	Doucement, ドウセマン	dans ダン	l' ㊦	étable レタブル	close, クローズ				
66		そっと	の中で	定冠詞	馬小屋	閉ざされた				
67		Doucement, ドウセマン	venez ㊦ ヴネ	un サン	moment! モマン					
68		そっと	お出てください	一つ	時					
69		Approchez! アップロシエ	Que ク	Jésus, ジェスウ	est I	charmant! シャルマン				
70		近寄ってください	なんと	イエス	である	魅力的				
71		Comme ㊦ コ	il ミル ㊦	est レ	blanc! プラン	Comme ㊦ コ	il ミル ㊦	est レ	rose! ロース	
72		なんて	彼は(キリスト)	である	白い	なんて	彼は(キリスト)	である	ピンク、バラ色	
73		Do! Do! Do! ドドド注1	Que ク	l' ㊦	Enfant ランファン	repose! ルポーズ				
74		ねんね、ねんね、ねんね	なんと	定冠詞	子供(キリストのこと)	休んでいる				
75		Do! Do! Do! ドドド	Qu' ㊦	il キル	rit ㊦ リ	en タン	dormant! ドルマン			
76		ねんね、ねんね、ねんね	なんと	彼は(キリスト)	微笑んでいる	の中で	眠り			
77	標準的訳	そうっと、馬屋では そうっと、来て、あとちょっと! もっと近寄って! イエスさまはなんて可愛いのでしよう 幼子は、何と色白で、ほほはばら色で! ねんね! ねんね! ねんね!、幼子よおやすみなさい ねんね! ねんね! ねんね!、眠りの中で笑ってるわ				参考;英語訳 Wikipediaより	Softly now unto the stable, Softly for a moment come! Look and see how charming is Jesus, Look at him there, His cheeks are rosy! Hush! Hush! see how the Child is sleeping; Hush! Hush! see how he smiles in dreams!			
78							注1			
79							Do! Do! Do! ドドド			
80							幼児語 ねんねfaire dodo			
81							その時、そら(アルザス方言)			
82										
83	<b>&lt;参考情報&gt;</b>									
84	Un flambeau	17世紀にフランスプロヴァンス地方(南仏)で歌われたクリスマスキャロルです。当初は、フランス貴族社会での舞踏音楽として親しまれ、その後クリスマスキャロルとして歌われるようになった。このキャロルは、最初フランスで発行されたが、18世紀になり英語に訳され Bring a Torch, Jeanette, Isabella として広く歌われるようになった。歌い方として、生まれたばかりのキリストが、夢見ることが出来るように声を落として歌うようです								